



ceramica

LA GUGLIA

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

1) Gli ordini di materiale debbono essere formulati per iscritto e anche se raccolti da nostri agenti od intermediari, s'intendono accettati soltanto a seguito di conferma scritta della nostra Direzione di Sassuolo (Modena).

2) I prezzi indicati sui nostri listini non sono impegnativi di conseguenza ci riserviamo il diritto di modificarli prima dell'accettazione dell'ordine. Anche dopo la conferma d'ordine e fino al momento della consegna del materiale sarà nostra facoltà disporre variazioni del prezzo per sopravvenuti aumenti dei costi di materie prime, mano d'opera, combustibili, spese di produzione. In tal caso l'acquirente potrà recedere dal contratto mediante comunicazione scritta da inviare entro tre giorni dal ricevimento della nostra lettera raccomandata contenente precisazioni sulla misura dell'aumento.

I pallets, gli imballaggi, effettuati a discrezione della venditrice sono fatturati al costo e non vengono accettati in restituzione.

3) Tutti i pagamenti devono essere fatti nei termini pattuiti presso la nostra sede di Sassuolo (Modena). In caso di ritardo il compratore inadempiente sarà tenuto a corrispondere gli interessi di mora dalla scadenza del termine contrattuale nella misura del tasso medio praticato dagli Istituti Bancari sulla piazza di Modena, salva in ogni caso la risarcibilità dei maggiori danni. Il mancato rispetto dei termini ci darà la facoltà di sospendere la consegna di tutti i materiali comunque ordinati senza necessità di comunicazione alcuna.

4) I termini di consegna hanno carattere indicativo: eventuali ritardi nelle consegne, interruzioni, sospensioni totali o parziali delle forniture non daranno diritto ad indennizzo o risarcimento danni, salva, trascorso un congruo termine, la facoltà dall'acquirente di risolvere il contratto con restituzione del prezzo anticipato.

5) La consegna del materiale s'intende effettuata franco stabilimento. Ogni nostra responsabilità cessa con la consegna al vettore. Il materiale viaggia a rischio e pericolo del destinatario per cui non si accettano contestazioni per eventuali rotture o manomissioni. Eventuali accordi con spedizionieri, ivi compreso il pagamento del prezzo di trasporto, si intendono sempre conclusi in norme e per conto dell'acquirente che fin d'ora ratifica ed accetta il nostro operato.

6) Il materiale s'intende venduto con patto di riservato dominio, per cui resterà di nostra proprietà fino ad avvenuto saldo del prezzo.

7) La garanzia per eventuali difetti o vizi è limitata al materiale di prima scelta (1 o P) salva in ogni caso, una tolleranza del 5%. Per il materiale di scelta diversa non sarà dovuta garanzia alcuna tanto per la sua qualità che per idoneità all'uso.

L'obbligo di garanzia ci impegna alla sola sostituzione del materiale con esclusione di qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti subiti dal compratore.

8) Eventuali reclami in merito alla qualità, quantità, tipo del materiale, dovranno pervenire entro otto giorni dalla consegna. Il compratore si impegna a tenere a disposizione le partite contestate così da consentire il controllo dei difetti denunciati.

In ogni caso la posa in opera del materiale ci esonera da qualsiasi responsabilità, in quanto è fatto tassativo obbligo al compratore di controllare prima della utilizzazione che il prodotto sia di suo gradimento.

9) Per nessuna ragione l'acquirente potrà restituire materiale senza nostra espressa autorizzazione scritta. In caso di scioperi o serrate, mancato o ridotto approvvigionamento di materie prime, difficoltà di trasporti, guerre, insurrezioni, interruzioni di comunicazione comunque provocate, cassa integrazione, guasti ai forni ed ogni altro avvenimento imprevedibile, ci riserviamo la facoltà di sospendere le spedizioni ed anche di annullare ordini senza che ciò possa dar diritto all'acquirente di richiedere indennizzi o risarcimenti di danni.

10) Per qualsiasi controversia o contestazione sarà esclusivamente competente il Foro di Modena.



ceramica

LA GUGLIA

Supplemento all'art. 3 delle CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Al fine di normalizzare la gestione delle vendite sul mercato interno, dall'entrata in vigore del presente listino, le procedure di determinazione delle forme di pagamento saranno le seguenti:

1) Pagamenti a mezzo Ri.ba:

- fatture emesse per importi inferiori a euro 500 (compreso Iva): Ri.ba unica a 60 gg. d.f.f.m.
- fatture emesse per importi superiori: non sono ammessi rateizzi che comportino un ammontare di ciascuna rata inferiore a euro 500; pertanto verrà ridotto il numero delle rate partendo dalle più lontane, fino a raggiungere e/o superare l'ammontare predetto per ciascuna rata.

2) Pagamenti mediante Rimessa diretta (R.D.):

- tramite bonifico o assegno: ciascun pagamento dovrà pervenire entro i termini indicati in fattura e dovrà saldare completamente una o più fatture; non sono ammessi pagamenti in acconto di singole fatture se non espressamente accettati da noi.
- tramite cessione di titoli di credito. La cessione dei titoli di credito deve avvenire entro 30 giorni d.f.f.m., l'importo unitario dei titoli non deve essere inferiore a euro 500,00 e la media della loro scadenza non deve superare la media della dilazione concessa al momento dell'ordine, partendo dalla data della fattura.

3) Modalità di pagamento diverse, speciali e/o "ad personam" devono essere confermate per iscritto dalla scrivente.

4) Il Gruppo C.B.S. S.p.A., anche in caso di accettazione di pagamenti diversi da quanto sopra indicato, si riserva l'addebito delle spese e degli interessi, questi ultimi al tasso medio bancario maggiorato di 3 punti percentuali.



ceramica

LA GUGLIA



GENERAL SALE CONDITIONS

1) Order for goods must be placed in writing. Even if secured by our agents or intermediaries, orders shall be subject to written confirmation from our Sassuolo (Modena) Head Offices.

2) Prices specified in our pricelist are not binding and therefore subject to modification prior to acceptance of orders by our Company.

Modifications and increases of prices shall be applied also after our acceptance of orders and before shipping the goods, in the event of increases in the cost of raw materials, labour, and manufacturing should require such modifications and increases of the prices specified in our price list. In this case, purchasers are entitled to withdraw from the contract by means of a written notice to be given within three days from date of receipt of our registered letter indicating details of the price increases and modifications.

Pallets and/or any other packings used at vendor's discretion shall be invoiced at cost price and are not returnable.

3) Each single payment shall be made in accordance with the terms agreed upon with Sassuolo (Modena) head offices. In the event of any delay in payment, the defaulting purchaser shall be liable to the payment of applicable interest charges which will be calculated according to the average interest rate of the Banks of Modena.

4) The terms and times of delivery are to be intended as a general reference, any delay in shipments, any interruption and/or any partial or total suspension of deliveries shall not entitle the purchaser to be refunded or be indemnized for damages. However, a substantial delay will entitle the purchaser to withdraw from the contract and to be refunded of the down payment.

5) The delivery of the goods is to be understood as being from our factory. Any liability on our part shall cease at the very moment the consignment is made to the carrier. The goods shall be shipped at addressee's own risk and consequently no complaints for breakages and/or other damages shall be accepted. Any arrangement made with forwarding agents, including the payment of freight is to be considered as made in the name and on behalf of the purchaser and the purchaser hitherto ratifies and accepts wholly our company's action.

6) The goods are understood as being sold subject to retention of title and shall therefore remain our property until receipt of total payment.

7) Warranty shall be limited to first choice (1 or P) goods and shall in any case be subject to a maximum 5% tolerance.

There shall be no warranty for goods of any other choice as for its quantity and/or fitness to the specific use.

The warranty binds us to replace the goods in the event of clear evidence of defects in the export choice goods is given but excludes any liability whatsoever in the event of direct or indirect damage and of loss which might be caused by the purchaser.

8) Any complaint concerning the quality, and/or the quantity and/or the type of the goods must be forwarded and received within a maximum delay of eight days from the delivery date of the goods. The purchaser shall undertake to make all stock complained of available for inspection in order to verify the defects noticed.

The putting into operation of the goods shall in any case exonerate our company from any liability as it is the purchaser's absolute duty to inspect and check upon the quality and/or quantity and/or type of the goods prior to their use.

9) In no circumstance whatsoever shall the purchaser be entitled to return the goods without our written consent.

In the event of strikes, lock-out, lack or reduction of raw material supplies, serious transportation difficulties, war, revolution, civil riots, mills' and furnaces breakdown and in the case of any other event beyond sensible human control, it is the company's right to interrupt and/or suspend the shipments and/or to cancel the orders without notice and without the purchasers being entitled to any indemnity or refund for damages.

10) Any dispute or litigation shall be regulated by the Court of Modena.



ceramica

LA GUGLIA

CONDITION GENERALES DE VENTE

- 1) Les commandes doivent être prises par écrit même si elles sont le fait de nos intermédiaires ou Agents, et s'entendent acceptées seulement après confirmation écrite de notre siège à Sassuolo (Modena).
- 2) Les prix indiqués sur nos tarifs ne sont donnés qu'à titre indicatif; nous réservons la faculté de les modifier avant d'accepter la commande. _En cas d'augmentation notamment du prix des matières, de la main d'oeuvre, des carburants et des coûts de production nous nous réservons de répercuter les augmentations de prix, même après confirmation de commande jusqu'à la date de livraison. L'acheteur aura, dans ce cas, la possibilité de résilier le contrat par lettre recommandée avec accusé de réception qui devra être dans un délai franc de trois jours suivant la date de réception de notre demande d'augmentation de prix. Les palettes et les emballages effectués par notre société sont facturés au prix de revient et ne sont pas acceptés en retour.
- 3) Nonobstant toute clause contraire, tous les paiements doivent être exécutés dans les termes convenus avec notre société. En cas de retard, l'acheteur défaillant sera de plein droit tenu de payer les intérêts de retard à compter de la date d'échéance indiquées sur les facturas au taux moyen en vigueur à cette date des instituts bancaires de Sassuolo (Modena) sans préjudice de tous autres de dédommagements éventuels. En cas d'inexécution de la part de l'acheteur notre société aura la faculté de suspendre de plein droit et sans délai sans livraison sans même qu'il y ait lieu à mise en demeure préalable.
- 4) Les détails de livraison ont un caractère indicatif. Les retards, interruptions, suspensions totales ou partielles de livraison ne donnent droit à aucune indemnité et aucun dédommagement au profit de l'acheteur. Toutefois, celui-ci aura, dans ce cas, la faculté de résilier le contrat après l'envoi, en recommandant avec accusé de réception, d'une lettre de mise en demeure de livraison demeurée sans réponse pendant un mois.
- 5) La livraison du matériel s'entend effectuée à notre siège. Notre responsabilité ne pourra en aucun cas être recherchée dès qu'il y a remise au transporteur. Le matériel voyage aux risques et périls du destinataire. Nous déclinons, en conséquence, toute responsabilité notamment en cas d'accident, casse ou vol etc. en cours de transport. D'éventuels accords avec les agents de transport, ainsi que le paiement des frais de transport s'entendent toujours conclus au nom et pour le compte de l'acheteur, ce qui est d'ores et déjà expressément accepté par ce dernier.
- 6) Le matériel est vendu avec clause de réserve de propriété jusqu'au paiement intégral du prix, en principal et intérêts, bien que le transfert des risques s'opère dans les conditions prévues à l'article ci-dessus. A défaut de paiement de tout ou partie des sommes dues à leur échéance nous nous réservons la faculté de reprendre nos marchandises de plein droit et sans mise en demeure conformément aux dispositions de la loi nr. 80.335 du 12 Mai 1980.
- 7) La garantie pour d'éventuels défauts de matières ou vices de fabrication est limitée au matériel en premier choix (1 ou P) sous réserve, dans tous les cas d'une tolérance de 5%.
Le matériel de choix différent ne fait l'objet d'aucune garantie tant sur le plan de la qualité que de l'aptitude à l'usage. La garantie nous engage uniquement à remplacer le matériel reconnu défectueux sans que puisse être retenue à notre encontre une quelconque responsabilité pour les dommages directs ou indirects éventuellement subis par l'acheteur. Il est précisé que cette garantie contractuelle n'exclut pas, pour l'acheteur non professionnel de même spécialité, la possibilité de se prévaloir de la garantie légale qui oblige tout vendeur professionnel à garantir ledit acheteur contre toutes les conséquences des défauts ou vices cachés de la chose vendue.
- 8) Les réclamations éventuelles à l'égard de la qualité et du type de matériel doivent nous parvenir au plus tard dans les huit jours qui surviennent à la livraison. L'acheteur s'engage, dès à présent dans un tel cas, à tenir à disposition les pièces contestées afin de permettre la constatation des défauts allégués. Dans tous les cas, la pose ou l'utilisation du matériel nous exonère de toute responsabilité, l'acheteur ayant l'obligation péremptoire de contrôler avant la pose la conformité à la commande du matériel livré.
- 9) En aucun cas le matériel ne pourra être retourné sans autorisation écrite préalable de notre part. En cas de grèves, de pénurie dans les approvisionnements en matières, de difficultés dans les transports, de guerre, insurrections, d'interruption des communications, de chômage technique, de panne de four ou de tout autre événement analogue ou imprévisible, nous nous réservons la faculté de suspendre les expéditions et d'annuler les commandes en cours sans qu'il puisse en résulter un droit quelconque à dédommagement ou indemnité pour l'acheteur.
- 10) En cas de litige ayant pour origine un défaut ou paiement notre société pourra saisir, au choix, soit les juridictions du domicile du défendeur, soit les tribunaux de Paris, nonobstant toute clause contraire. En cas, en revanche, de différent d'ordre technique, il est convenu de demander dans un premier temps l'avis de la Chambre de Commerce franco-italienne de Paris: en cas de désaccord persistant, la loi italienne sera seule applicable et le Tribunal Civil de Modena sera seul compétent, nonobstant toute clause contraire.



ceramica

LA GUGLIA



ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

- 1) Die Auftraege muessen schriftlich formuliert werden Auch dann wenn sie von unseren Vertreter oder Vermittlern entgegengenommen werden, gelten sie erst als angenommen, wenn sie von unserem Hauptsitw in Sassuolo (Modena) schriftlich bestaetigt worden sind.
- 2) Die in unserer Preisliste angegeben Preise sind unverbindliche Richtpreise, wir behalten uns, daher das Recht vor Auftragsannahme zu aendem. Auch nach der Auftragsbestaetigung bis zur Lieferung behalten wir uns vor, Preisaenderungen wegen Kostenerhoehungen des Rohmaterials, Arbeitslohnes, der Brennstoffen Produktionskosten etc. vorzunehmen.
In diesem Fall kann der Kunde durch einen Einschreibebrief binnen 3 Tagen vom Erhalt unserer schriftlichen Mitteilung mit der Preiserhoehung vom Vertrag zuruecktreten.
Die von der Lieferfirma mitgelieferten Paletten und Verpackungen werden zum Einkaufspreis berechnet und nicht zurueckgenommen.
- 3) Alle Zahlungen muessen nach den in unserem Hauptsitz in Sassuolo (Modena) vereinbarten Bedingungen geleistet werden. Bei nichteinhaltung der Zahlungsfrist muss der Kaeufer mit Verzugszinsen in bankueblkicher Hoehe rechnen; ausserdem ist der Verkaeufer berechtigt, die Lieferung sofort und dem Kaeufer die dadurch entstehende Mehrkosten in Rechnung zu setzen.
- 4) Die liefertermine sind unverbindlich, bei etwaigen Lieferversaetungen Ganzoder Teilunterbrechungen von Lieferungen ist der Verkaeufer nicht zum Schadenersatz verpflichtet.
- 5) Die Lieferung versteht sich ab Werk. Der Versand erfolgt auf Rechynung und Gefahr des Kaeufers, Reklamationen wegen evti. Brueche etc. werden nicht angenommen. Evti. Vereinberungen die mit Transportfirmen abgeschlossen werden, immer in Namen und im Auftrag des Kaeufers abgeschlossen, derselbe genehmigt schon jetzt unsere Handlung.
- 6) Alle gelieferten Waren bleiben bis zur voelligen Bezahlung saemtlicher Forderungen Eigentum des Verkaeufers. D.h. der Verkauf erfolgt unter Eigentumsvorbehalt.
- 7) Die Maengelhaftung beschraenkt sich lediglich auf Erste Sorte (1 oder P) wobei eine 5%ige Qualitaetminderung Vorhanden sein kann. Fuer die andere Whal sowie Sonderposten wird keine Maengelhaftung fuer die qualitaet und Verwendungszweck gegeben. Die Haftung verpflichtet den Verkaeufers lediglich zum Ersatz des Materials ohne jegliche Haftung fuer vom Kaeufer erlittene direkte oder indirekte Schaeden.
- 8) Maengelzuegen betreffs Qualitaet, Menge und Warentyp sind innerhab 8 Tagen nach Empfang der Ware und auf alle Faelle vor der Verlegung schriftlich geltend zu machen. Der Kaeufer verpflichtet sich, die reklamierten Partien zur Verfuegung zu halten, damit der Verkaeufers die Maengel Kontrollieren kann. Die Verlegung des beanstandeten Materials befreit den Verkaeufers von jeglicher Haftung.
- 9) In keinem falle kann der Kaeufer die Ware ohne schriftliche Erlaubnis des Verkaeufers zurueckschicken. Im Falle von Beschaaedigungen an den Oefen. Schwierigkeiten in der Rohmaterialversorgung Streiks, Krieg oder Ursachen hoeher Gewalt behaelt sich der Verkaeufers das Recht vor, Teillieferungen vorzunehmen oder die Auftraege zu annullieren ohne dass der Kaeufer das Recht hat, Schadenersatz zu forden.
- 10) Gerichtstand ist in allen Faellen: Foro Modena.